




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)


**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП


Владими́рова Д.А.
(подпись) (Ф.И.О. рук .ОП)

«10» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Врио заведующего кафедрой
китаеведения


Сбоев А.Н.
(подпись) (Ф.И.О. зав. каф.)

«10» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Современные проблемы переводоведения

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский языки)»

Форма подготовки очная

курс 3,5 семестр 6,9

лекции 0 час.

практические занятия 36 час.

лабораторные работы час.

в том числе с использованием МАО лек. ____/пр. ____/лаб.час.

в том числе в электронной форме лек. ____/пр. ____/лаб. ____ час.

всего часов аудиторной нагрузки 36 час.

в том числе с использованием МАО час.

в том числе в электронной форме ____ час.

самостоятельная работа 36 час.

в том числе на подготовку к экзамену час.

курсовая работа / курсовой проект _____ семестр

зачет 6, 9 семестр

экзамен семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 №1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения,
протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Врио зав. кафедрой китаеведения: к. филол. н. Сбоев А.Н.

Составители: Сбоев А.Н., старший преподаватель кафедры китаеведения

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Современные проблемы переводоведения»

Дисциплина ФТД.1 «Современные проблемы переводоведения» предназначена для студентов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы или 72 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (36 часов), самостоятельная работа студентов (36 часов). Дисциплина реализуется на 3 и 5 курсе в 6 и 9 семестре.

Дисциплина «Современные проблемы переводоведения» входит в факультативную часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина позволяет формировать у обучающихся представления о наиболее актуальных проблемах теории и практики современного переводоведения. Освоение данной дисциплины представляет собой продвинутый этап овладения китайским языком и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО.

Целью курса является формирование представления о наиболее актуальных проблемах теории и практики современного переводоведения с китайского языка.

Для достижения этих целей перед дисциплиной ставятся следующие **задачи**:

- расширение страноведческой компетентности;
- представление о наиболее актуальных проблемах теории и практики современного переводоведения;
- приобретение навыков оценки качества перевода, редактирования и саморедактирования.
- формирование основных понятий современной теории перевода;

- выработка практических навыков устного и письменного перевода с китайского и на китайский язык;
- формирование умения находить связь между теорией языка и практической работой над китайскими письменными и устными текстами.
- сформировать представление об основных методиках перевода;
- проанализировать основные этапы перевода.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знает	теоретические основы перевода; виды перевода; основные особенности устного, последовательного и синхронного перевода; основную теоретическую и учебную литературу по теории и практике перевода; грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, устной коммуникации на китайском языке; особенности перевода специальной лексики и фразеологии китайского языка.
	Умеет	использовать минимальный набор переводческих соответствий для осуществления устного последовательного перевода с китайского языка и на китайский язык.
	Владеет	правилами построения устного высказывания для достижения его связности, последовательности на основе композиционно-речевых форм; умением учитывать правила китайского речевого этикета в процессе устной переводческой деятельности.

В рамках дисциплины «Современные проблемы переводоведения» методы активного/ интерактивного обучения не предусмотрены.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия

6 семестр (18 часов)

Тема 1. Введение в актуальные проблемы теории перевода. (2 часа)

Общие и частные теории перевода. Процесс перевода как феномен межнациональной опосредованной коммуникации.

Тема 2. Принципы переводческих трансформаций. (2 часа)

Виды переводческих трансформаций, роль коммуникативно-прагматического фактора при переводческой трансформации.

Тема 3. Лексические трансформации при переводе. (2 часа)

«Ложные друзья переводчика». Классификация лексических трансформаций. Генерализация. Конкретизация. Смысловые согласования. Антонимический перевод. Адаптация. Экспликация. Компенсация. Морфологический и синтаксический аспекты лексических трансформаций. Принципы трансформации фразеологических единиц.

Тема 4. Грамматические трансформации при переводе. (2 часа)

Расхождения в структуре грамматических систем китайского и русского языков. Основные виды морфосинтаксических трансформаций: замена, перестановка, добавления, опущения, их комплексный характер.

Тема 5. Стилистические особенности перевода. (2 часа)

Проблема эквивалентности. Проблема языковой асимметрии. Национальная специфика лексико-фразеологических средств языка. Приёмы перевода образных (тропы и фигуры) средств языка.

Тема 6. Особенности перевода текстов различных стилей. (4 часа)

Функциональные стили китайского и русского языков. Стилиевая принадлежность переводимого текста как фактора отбора языковых средств в

русском языке. Комплекс приёмов трансформации для каждого вида текстов.

Тема 7. Приемы переводческой скорописи. (2 часа)

Теоретические основы переводческой скорописи. Практические приемы.

Тема 8. Ошибки переводчика. (2 часа)

Причина ошибок переводчика. Корректировка ошибок во время устного перевода.

9 семестр (18 часов)

Тема 1. Особенности перевода общеэкономических текстов (4 час.)

1. Общие особенности экономического текста.
2. Знакомство с текстом на китайском языке на общеэкономическую тему.
3. Тезирование и разбор текста.
4. Устный перевод текста с его последующей письменной редакцией.
5. Обсуждение перевода.

Тема 2. Особенности перевода научно-технического текста (4 часа).

1. Общие особенности научно-технического текста.
2. Знакомство с текстом научно-технической направленности на китайском языке.
3. Тезирование и разбор текста.
4. Устный перевод текста с его последующей письменной редакцией.
5. Обсуждение перевода.

Тема 3. Особенности перевода деловых писем и прочей деловой документации (4 часа)

1. Общие особенности перевода деловых писем и прочей деловой документации.
2. Знакомство с деловыми письмами и деловой документацией на китайском языке и перевод нескольких деловых писем с китайского языка на русский.
3. Обсуждение перевода.
4. Самостоятельный перевод нескольких коротких деловых писем и деловых документов с русского языка на китайский.
5. Обсуждение переводов.

Тема 4. Особенности перевода китайских газетно-информационных текстов на русский язык (4 часа)

1. Общие особенности перевода газетно-информационных текстов.
2. Знакомство с китайской прессой и перевод нескольких статей с китайского языка на русский.
3. Обсуждение перевода.
4. Самостоятельный перевод нескольких газетных статей с русского языка на китайский.
5. Обсуждение переводов.

Тема 5. Особенности перевода фразеологизмов (2 часа)

1. Общие особенности способов и приемов перевода фразеологических единиц.
2. Знакомство с китайскими идиомами и фразеологизмами и их перевод на русский язык.
3. Обсуждение перевода.
4. Самостоятельный перевод русских идиом и фразеологизмов на китайский язык.
5. Обсуждение переводов.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Современные проблемы переводоведения» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
6 семестр			

1	Тема 1	УО-4	Вопросы к зачету 1-4
2	Тема 2	УО-4	Вопросы к зачету 7-8
3	Тема 3	УО-4	Вопросы к зачету 7
4	Тема 4	УО-4	Вопросы к зачету 8
5	Тема 5	УО-4	Вопросы к зачету 5-6, 9
6	Тема 6	УО-4	Вопросы к зачету 10
7	Тема 7	УО-4	Вопросы к зачету 11
8	Тема 8	УО-4	Вопросы к зачету 12
9 семестр			
1	Тема 1	УО-4	Вопросы к зачету 1, 3
2	Тема 2	УО-4	Вопросы к зачету 2, 4
3	Тема 3	УО-4	Вопросы к зачету 5, 8
4	Тема 4	УО-4	Вопросы к зачету 6, 9
5	Тема 5	УО-4	Вопросы к зачету 7, 10

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования

компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс]: учебное пособие / Илюшкина М.Ю. – Электрон. текстовые данные. – Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 84 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. Москва : Альянс, 2013. – 253 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU> (18 экз.)

3. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с.

<http://www.iprbookshop.ru/59644.html>

4. Технология последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. — 146 с.

<http://znanium.com/catalog/product/546730>

5. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012. — 283 с.

<http://www.iprbookshop.ru/24952.html>

Дополнительная литература
(электронные и печатные издания)

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Москва : URSS, 2014. – 238 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:780192&theme=FEFU> (3 экз.)
2. Дупленский, Н. К. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. М.: Р.Валент, 2013. — 164 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:820864&theme=FEFU> (3 экз.)
3. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие. – М.: Флинта, 2013. – 213 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726322&theme=FEFU> (3 экз.)
4. Попов, О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки : учебник / О. П. Попов - Москва : Флинта, : Наука, 2017 - 348 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:867993&theme=FEFU> (3 экз.)
5. Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект: учеб. пособие / Н.К. Рябцева. М.: Флинта, 2013. – 224 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726287&theme=FEFU> (3 экз.)
6. Черкасова, И.П. Художественный текст. Понимание и интерпретация аксиологической системы [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Черкасова И.П. – Электрон. текстовые данные. – Армавир: Армавирский государственный педагогический университет, 2014. – 136 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54537.html>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети
«Интернет»**

1. <http://www.baidu.com/>
2. <http://youtube.com>
3. [http:// http://www.gov.cn/](http://http://www.gov.cn/)
4. <http://www.xinhuanet.com/>
5. <http://news.cntv.cn/special/lingdaoren/index.html>
6. <http://ru.china-embassy.org/chn/>
7. <http://www.kouyi.org/forum.php>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (PowerPoint, Word и др.).
2. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Студенту необходимо иметь представления о наиболее актуальных проблемах теории и практики современного переводоведения с китайского языка.

При подготовке к практическим занятиям студенту нужно вспомнить и повторить основы переводческой этики во время перевода на переговорах, нормах поведения переводчика.

Студент должен знать основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный, общественно-политический перевод (перевод общественно-политических текстов); художественный перевод (перевод художественных текстов).

К началу изучения дисциплины «Современные проблемы переводоведения» студент уже должен уметь свободно пользоваться всеми видами китайско-русских и русско-китайских словарей, знать основные

ключи и уметь находить иероглиф по принятой в китайской лексикографии системе ключей. Важное значение для правильного перевода имеет установление точного значения слова, здесь важна роль контекста.

При переводе необходимо учитывать логико-грамматическую структуру высказывания. Грамматический анализ предложения является предпосылкой правильного понимания и перевода текста. Особенно это важно при переводе с русского языка на китайский, когда точная передача смысла предложения требует от студента не только знания соответствующих языковых средств, но и умения выбрать из ряда известных ему способов перевода именно тот, который должен быть употреблен в данном случае. Здесь важно учесть деление предложения на смысловые группы, выделение тематической и атематической частей высказывания, и найти требуемый в переводе «синтаксический рисунок» с возможным использованием порядка следования членов предложения в соответствии с его актуальным членением.

При подготовке к устному переводу следует обратить особое внимание на умение использовать переводческую скоропись (нотацию). Это необходимая составляющая процесса устной переводческой деятельности. Записи в современном устном переводе, во-первых, представляют собой своеобразный черновой протокол, на основе которого позже можно зафиксировать речь письменно, и во-вторых, служат опорой для выполнения устного перевода. Это могут быть как индивидуальные, «авторские» приемы фиксации содержания переводимой беседы, так и рекомендуемые опытными практиками записи последовательного перевода, например, система Р.К. Миньяр-Белоручева.

При переводе текста следует придерживаться следующих этапов:

1. Предпереводческий лингвистический анализ текста. Сбор внешних сведений о тексте – определение целевой аудитории текста – состав информации и её плотность, определение коммуникативной задачи.
2. Определение ключевых слов. Анализ синтаксической структуры текста. Работа с незнакомой лексикой – составление словника, поиск переводческих соответствий.
3. Перевод текста с комментариями по каждому этапу перевода и поиска переводческих соответствий.

4. Послепереводческий анализ исходного и переведенного текста на стилистическое и структурное соответствие.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

дисциплина «Современные проблемы переводоведения»	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926
---	--	--



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Современные проблемы переводоведения»

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

**профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и
английский языки)»**

Форма подготовки очная

**Владивосток
2017**

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
6 семестр				
1	1 -2 недели обучения.	Подготовка к практической работе	2	ПР-7
2	3 - 4 недели обучения.	Подготовка к практической работе	2	ПР-7
3	5 - 6 недели обучения.	Подготовка к практической работе	2	ПР-7
4	7неделя обучения	Подготовка к практической работе	2	ПР-7
5	8 -9 неделя обучения	Подготовка к практической работе	2	ПР-7
6	10 неделя обучения	Подготовка к практической работе	2	ПР-7
7	11 -12 недели обучения	Подготовка к практической работе	2	ПР-7
8	13 -15 недели обучения.	Подготовка к практической работе	2	ПР-7
9	16 -17 неделя обучения	Подготовка к практической работе	2	ПР-7
	Итого		18	
9 семестр				
1	1 -2 недели обучения.	Подготовка к практической работе	2	ПР-7
2	3 - 4 недели обучения.	Подготовка к практической работе	2	ПР-7
3	5 - 6 недели обучения.	Подготовка к практической работе	2	ПР-7
4	7неделя обучения	Подготовка к практической работе	2	ПР-7
5	8 -9 неделя обучения	Подготовка к практической работе	2	ПР-7
6	10 неделя обучения	Подготовка к практической работе	2	ПР-7
7	11 -12 недели обучения	Подготовка к практической работе	2	ПР-7
8	13 -15 недели обучения.	Подготовка к практической работе	2	ПР-7
9	16 -17 неделя обучения	Подготовка к практической работе	2	ПР-7
	Итого		18	

ПР-7 - Конспект. Оценивается по полноте отражения разделов дисциплины.

При составлении конспекта на базе основной литературы необходимо помнить, что конспект – это систематическая, логически связанная запись, объединяющая план, тезисы, выписки или, по крайней мере, два из этих

типов записи. При написании конспекта можно стремиться к форме связного пересказа, но не в ущерб другим, более важным качествам конспекта – ясности и краткости. В отличие от тезисов, содержащих только основные положения, и выписок, которые отображают материал в любых соотношениях главного и второстепенного, конспекты при обязательной краткости содержат не только основные положения и выводы, но также факты и доказательства, примеры и иллюстрации. Поэтому при составлении конспекта записывают не одни лишь основные положения.

В ходе работы над дисциплиной целесообразно составлять следующие виды конспекта: плановый и тематический.

В плановом конспекте (план-конспект) каждому вопросу содержания книги, лекции соответствует определенная часть текста в виде пунктов плана. Там, где пункт плана не требует дополнений и разъяснений, он текстом не сопровождается. Это одна из особенностей стройного, ясного и короткого плана конспекта, помогающая лучше усвоить материал еще в процессе его изучения. Содержание книги, лекции закрепляется в памяти уже при создании плана-конспекта. Он учит последовательно и четко излагать свои мысли, работать над книгой, обобщая ее содержание в формулировках плана. Самым простым плановым конспектом является вопросно-ответный конспект. В этом случае на пункты плана, выраженные в вопросительной форме, конспект дает точные ответы.

Тематический конспект дает более или менее исчерпывающий ответ (в зависимости от числа привлеченных источников и другого материала) на поставленный вопрос-тему. Специфика этого конспекта заключается в разработке определенной темы по ряду источников; он может не отображать сколько-нибудь полно содержания каждого из используемых произведений. Составление тематического конспекта учит работать над темой, всесторонне обдумывая ее, анализируя различные точки зрения на один и тот же вопрос. Тематический конспект облегчает работу над темой при условии использования нескольких источников. Создавая тематический конспект, приходится мобилизовывать свои знания, привлекать личный опыт, наблюдения, концентрировать память, вспоминать события, факты, мысли, теорию, книгу, в которой вы встретили то или иное нужное вам положение и т.п.

Методические указания к выполнению самостоятельной работы

Составление конспекта на базе основной литературы

Конспект выполняется в рукописной форме в отдельной тетради. Объем конспекта – не менее 3 рукописных страниц.

Критерии оценки ответа по заданию «составление конспекта»

- ✓ 100-86 баллов – если конспект выполнен в полном объеме и студент может полностью воспроизвести текст.
- ✓ 85-76 - баллов - если конспект выполнен в полном объеме и студент может воспроизвести текст с несущественными расхождениями с оригиналом.

- ✓ 75-61 - баллов – если конспект выполнен не полностью, и студент допускает в воспроизведении текста ошибки, не влияющие существенно на восприятие его содержания.
- ✓ 60-50 баллов – если, пользуясь конспектом, студент смог воспроизвести, по существу, основное содержание текста.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Современные проблемы переводоведения»
45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности
(китайский и английский языки)»
Форма подготовки - очная

Владивосток
2017

**Паспорт
Фонда оценочных средств по дисциплине**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода устного перевода	Знает	теоретические основы перевода; виды перевода; основные особенности устного, последовательного и синхронного перевода; основную теоретическую и учебную литературу по теории и практике перевода; грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, устной коммуникации на китайском языке; особенности перевода специальной лексики и фразеологии китайского языка.
	Умеет	использовать минимальный набор переводческих соответствий для осуществления устного последовательного перевода с китайского языка и на китайский язык.
	Владеет	правилами построения устного высказывания для достижения его связности, последовательности на основе композиционно-речевых форм; умением учитывать правила китайского речевого этикета в процессе устной переводческой деятельности.

КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЙ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
6 семестр			
1	Тема 1	УО-4	Вопросы к зачету 1-4
2	Тема 2	УО-4	Вопросы к зачету 7-8
3	Тема 3	УО-4	Вопросы к зачету 7

4	Тема 4	УО-4	Вопросы к зачету 8
5	Тема 5	УО-4	Вопросы к зачету 5-6, 9
6	Тема 6	УО-4	Вопросы к зачету 10
7	Тема 7	УО-4	Вопросы к зачету 11
8	Тема 8	УО-4	Вопросы к зачету 12
9 семестр			
1	Тема 1	УО-4	Вопросы к зачету 1, 3
2	Тема 2	УО-4	Вопросы к зачету 2, 4
3	Тема 3	УО-4	Вопросы к зачету 5, 8
4	Тема 4	УО-4	Вопросы к зачету 6, 9
5	Тема 5	УО-4	Вопросы к зачету 7, 10

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	критерии	показатели
ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.	знает (пороговый уровень)	Знание основ теории перевода, литературы по теме, особенностей устного перевода, последовательно го и синхронного перевода; основную теоретическую и учебную литературу по теории и практике	Способность различить виды устного перевода, определить особенности устного перевода

		<p>перевода; грамматически е формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, устной коммуникации на китайском языке; особенности перевода специальной лексики и фразеологии китайского языка.</p>		
	<p>Умеет (продвину тый уровень)</p>	<p>использовать минимальный набор переводческих соответствий для осуществления устного последовательно го перевода с китайского языка и на китайский язык.</p>	<p>Умение пользоваться на практике всем спектром переводческих трансформаций в соответствии с профессиональн ыми задачами.</p>	<p>Способность пользоваться различными переводческими трансформациям и в соответствии с профессиональн ыми задачами</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>правилами построения устного высказывания для достижения его связности, последовательн ости на основе композиционно -речевых форм; умением учитывать правила</p>	<p>Владение навыками построения высказывания, достаточного для осуществления качественного устного перевода</p>	<p>Способность применять навыки построения высказывания с использованием переводческих трансформаций и лексических приемов, осуществляя таким образом качественный устный перевод</p>

		китайского речевого этикета в процессе устной переводческой деятельности.		
--	--	--	--	--

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Аттестация студентов по дисциплине «Современные проблемы переводоведения» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Современные проблемы переводоведения» проводится в форме устных работ (докладов в рамках круглых столов).

Круглый стол (УО-4) – оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

По дисциплине предусмотрен зачет в устной форме в виде ответов на вопросы билетов.

Билеты для зачета содержат 2 теоретических вопроса на знание дисциплины.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме. Студент обязан раскрыть все вопросы билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них. После ответа на вопросы билета студент отвечает на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Вопросы к зачету (6 семестр):

1. Основные разделы теории перевода, её место среди филологических дисциплин.
2. Сопоставительное изучение языков, его значение для частной теории перевода.
3. Категории общей теории перевода.

4. Теоретические модели перевода.
5. Роль лингвистических факторов в достижении эквивалентности перевода оригиналу.
6. Роль экстралингвистических факторов национально-культурного характера в достижении эквивалентности перевода.
7. Лексические трансформации: приёмы конкретизации и генерализации, приём антонимического перевода, приём компенсации.
8. Трансформация грамматических средств, выражающих категорию наклонения, категорию времени.
9. Типы трансформаций русских фразеологических единиц при их переводе на китайский язык.
10. Функциональные стили китайского языка и выбор переводческих приемов в зависимости от стиля текста.
11. Теоретические и практические основы переводческой скорописи.
12. Основные ошибки переводчиков и возможные способы корректировки ошибок.

Вопросы к зачету (9 семестр):

1. Проблемы и способы передачи безэквивалентных грамматических единиц.
2. Проблемы адекватной передачи информации при переводе на китайский язык и с китайского на русский.
3. Лексические и грамматические особенности экономических текстов.
4. Стилистическая адаптация при переводе научно-технических текстов.
5. Стилистическая адаптация при переводе деловой документации.
6. Характерные особенности перевода китайской прессы.
7. Особенности перевода фразеологизмов.
8. Переводческие трансформации и роль контекста в переводе.
9. Лексические замены, добавления, опущения.
10. Эквивалентный и адекватный перевод.

Критерии выставления зачета по дисциплине «Современные проблемы переводоведения»:

Баллы	Оценка	Требования к сформированным компетенциям
100-61	«зачтено»	ответ, обнаруживающий прочные знания основной проблематики переводоведения, отличается полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Возможны одна - две неточности в ответе
Менее 61	«не зачтено»	ответ, обнаруживающий незнание основной проблематики переводоведения, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов по проблематики

		перевода; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.
--	--	---